

论汉语国际教育中

宋 晖

(北京第二外国语学院国际传播学院, 中国 北京 100024)

摘 要:基于许嘉璐先生对汉语国际教育发展到第二个阶段(文化平台的构建)的判断,笔者提出在汉语国际教育中应具有文史意识。新的发展阶段需要深源文化观段文笔教有别院国学中播嘉播传学有段

收稿日期:2013-10-12

作者简介:宋晖,男,博士,硕士生导师,北京第二外国语学院国际传播学院 语国际 /语学 语学

基金项目: 2014 国 学 “语” (:14@ZH036)

于汉语国际教育 国的 在发 展 的 ,笔者 有 要 新 有观 者 新的教学 , ,我们 应新的发展 于 。要 在 同国 , 同 , 同语 的 际 的文化 ,汉语国际教育 者 具 有文史意识, 的文史意识 重 , 对中华文化 史 识 对 文史 识(国 的文史)有 的 。 在 国 化教学,教 教 化的 ,汉语国际教育 者 对 在国 的文史 识 要深 要有 传播汉语 中华文化, 到 的同, 先 重 。

二、“听不懂”难题的文化求解

() : “ ”到“ ”

2013年7月18日, 国教育 汉语总 学 先生 笔者 到 个 年 在北京 语 学学 汉语 到的 个 ^[3]: 年 中国 。 到的 :

。注意到 “ ”。 到中国的京 者 , “ ” 。我 的“ ”的 。文 “ ” 。笔者 在 先生的 中 , 的“ 有重 。对于 , 传的 文 的。第 , 的 对 的 , 的 的 。 在中国文化 ,对于 的 , 的 。对于 的 , , 先生的《 传》中, 的《 海 生 》,对于 , , 先生 。对于 , 生 。同 , 的 《 》 个 的 的 《 》也 。 《 》中的 也 。第二, 文 的。 , 文 的。n 于语 的 的 国的, 学 。的 的, 文 的《 》我 ,我 。但 的 ,我 的 的 , 对文 的重 有的。 , 文化 的要、 , 个 在 中 断 , 在 中 的,但“ 中的 在 中 ”,总 要 。 ,我们 “ ” 在文化 , 年的“ ”也许 , 对外 文化的 。 文化 的 需要 也需要 。 在中国 于 发生 , 们 在第二 不 ,也 意 第 的 文化 的 者 文化 的 有 。 在生 的 个 , 国 院 的 中国 , 文 国 的中国 在 。同 , 中外 关注 的, 中国求学、 甚至 居的外国 也 , 的 0”16.2857140.28.285714 0 0

全同,我认为应是一和的想。在法国的学者主一,们认为在思想方面应能面的、对立的、的能人来。这来,是,和的。而我认为,中国的来文明为世界和想的发展出了的。”^[4]而要想先生的“、之、、同”,个类的和,我们认为先在理需要、合作理。

但是,我们“和而同”作为一文化理来的,了关注“和”,应将“同”作为中华文明的个展,也是“同”“和”在国际交中同重要。在意讲“同的”、“族的”、“个化的”才是有能在文化更有。这以新的发展理作为,2012年,新总时为531,国面716平方,是族的国,也是全国际化的国之一。即这样,新是“新”“在关方面是一个,……我们讲语、,但新是国一。在更的时新变国国和以别,者更,为们的(即一个无所适从的国),我们了方的别,而是这别我们能

得 习 ”、“ 方法” “ 师 合 ”等 十 标 。“第二 习

没 给 相关知 背景 相当 专业 相关

(一) : 关 往 早 两 年前 。而 当 达一 地球 时 成 “ 落”， (过往 而无 其) 落成 自 境 突 。 向 过 而往往 ,“1066年 ,

治 法 ,而 治 地 法 ,而 法 只 时 族 关 , 一 一 , 时 自 :pig、sheep、ox 等,而 餐 ,成 , 法

:pork、mutton、beef 等。…… 自十 纪工业 后, 地 , sampan()、chinchin()、fantan()等。”[6] , 法

往, 相 合 。 关 , 往 境,更 境。 知 什么,而且更 时 什么。

往 遇 , 一 味 求“求 ”, 第二 台 遇 , 遇 效 第二 台 , 认 “ ”, ; 时 “ ”, 。 相 刻, 往 更

(二) : 第 习 , 关 成 , 习 把 明 大 。 将 得 习 间 “实 求 ” 法, 法 “

。”(Call a spade a spade.) 牙 “ ”(Call bread bread and wine wine.) “ 条 ” 法, 法 “ ” 法 “ ”[7]

师 否 时 策 时, 师 求 ,强调地 知 性,那 很 而 结 ,

, 没 入 ,将很 想 “ ”。 一 反映 。而 习 会突 话 ,而 入 习 求 必须 “ ” 成 很 性 师

只 讲“ 知 ”, 习 会 得 无味, 结合《 》 事 形式 给 习 效 会 更 。 “《 》 早 成 后 成拉 , 拉 成 《 》, 《 》 反映 仅 古老 明, 方其 族 。其 一 事。”[8] 够加

, 人 , 会 关 一 , (2012)认 , 做 地 适当

的国、民和。所谓“国”，犖犖端自然是政治制与文化政策。友国家和经济往来密切的国家自然提供汉语国际教育的重要。然与语言教育关系最深的是所在国的语言政策和教育政策。……所谓“民”，宗教和民居，外有样复杂的文化。汉语教育力应的民，重文化，存异求同，做能提供教学便，进学者对中华文化的了解和同，做不也能造成的。语言教学一旦和文化的理解发生离和冲突，语言教学动就以开展。所谓“”就是所在区的综性的社特征。除了与所在国的政治、文化传统和社俗的不同之外，一特有的理境、民成、移民来历、经济务，与国家或区的交往，也是构成不同的因素。

(三)中国史:从散到系统

中国有五千年历史的文古国，中国史理所然成为世界史的重要成。这中涉及中国语言文化史的内是重要的。但是以往我们对于一些有历史理据的词语，是注重文化义的解读，忽视了对史。如“”一词，我们是以识性解为学者，这个词和“读、上学、学文化识有关”。进到“第二阶段”，我们这种已有的散的历史识教到问题“失语”，甚至在与层次的学者交流生息不对称。这的解已经不能层次的学者需求，我们学者，“《·志》记载，北规，者，一。”

所以，我们张应在散的历史识基础上，加文化词的研发。“，国内的中华字等重关动，对于汉语国际教育言，词汇是最体现文化异的要素，但对汉语国际教育的词或字建设却有关注。建国(2012)深提出，要研制出一个具有代表性的汉语国际教育的汉语文化词表，从语建设的言，需要虑建语：一是规模的代面语语，一是规模的口语语。者要虑语的全面性、平性，要能所有，到不同文体；者要虑语的真性、自然性，要能说话人在特语境下的真思和。我们说这种文化词建设在进设把对为虑，据不同的，一要现异化建设。教建设已经很注重国别化了，文化词建设也虑东亚文化和文化的问题，甚至也要基于不同的国家进设。”^[9]

四、余论

以上，我们对许嘉璐先生提出的汉语国际教育发展到第二个阶段(文化平台的构建)做出了应。我们基本上是从的提出应具有一的文史意识。至于如何确应有的文史意识；是应该在应的课程设置中有所体现；面对第二个阶段，又到哪些新问题，如层次的学者已经我们应不(这一不乏已有的学者要进一步学中国语言或者文化)，是有的识体系需要整？种种都是需要我们进一步研和研究的。

在文化观上，我们之所以要深源文化观，是因为以往我们把文化单化处理了，中国的文化素是，有哪些，这都值我们进一步思。不要一味突显京、、等技，应该深层次中国素，这需要用历史的眼或者他者的眼来观。如我们以博物中展中的中国物，外国人纪，外国人眼里的中国。先生甚至为，中国的都是值关注的。^[10]

我们之所以世界史、国别史和中国史，称“三史观”，是因为我们要提供学者的的是一个全景化中国与区化世界。任何的面都带来理解和的不，任何的缺都不是学的动力。

注释:

- [1] 本文所指的“文史意识” 别于史学上所称的“文史观”,“文史”意为“文化和历史”。
- [2] 详 许嘉璐,继 来,迎 汉语国际教育的新阶段,《北京师范大学学报》(学),2012年第5期。
- [3] 2013年7月笔者与白乐桑先生 赴安阳 察中国文字博物馆和殷墟,返 时白先生与笔者聊及 问题,他认为,“听不懂”的 回答方 似乎更 了汉民族更关注意义。
- [4] 详 麻(2012:239)《和山姆大叔对话——中 文化心理 漫谈》,北京:中国 学出 。
- [5] 详 []塞缪尔·亨廷顿(2012:295), 琪 ,《文明的 与世界秩序的重建》,北京:新华出 。
- [6] 详 潘文国(1997:60—61),《汉 语对 纲要》,北京:北京语言文化大学出 。
- [7][8] 详 朱文俊(2000:193,416),《人类语言学论题 》,北京:北京语言文化大学出 。
- [9] 详 宋晖,《汉语国际教育的文化语言学 》,《国际汉语学报》,2013年第1辑。
- [10] 这是笔者和白乐桑先生交谈时得知的。

参考文献:

- []塞缪尔·亨廷顿、 琪 :《文明的 与世界秩序的重建》,北京:新华出 ,2012年。
- 麻:《和山姆大叔对话——中 文化心理 漫谈》,北京:中国 学出 ,2012年。
- 李如龙:《论汉语国际教育的国别化》,《语言教学与 》,2012年第5期。
- 潘文国:《汉 语对 纲要》,北京:北京语言文化大学出 ,1997年。
- 华:《汉语国际推广与文化观念的转 》,《北京师范大学学报》(学),2007年第4期。
- 宋 晖:《汉语国际教育的文化语言学 》,《国际汉语学报》,2013年第1期。
- 许嘉璐:《继 来,迎 汉语国际教育的新阶段》,《北京师范大学学报》(学),2012年第5期。
- 朱文俊:《人类语言学论题 》,北京:北京语言文化大学出 ,2000年。

On the Literature-history Awareness of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages

SONG Hui

(School of International Communication, Beijing International Studies University, Beijing 100024 China)

Abstract: Basing on Professor Xu Jialu's judgment that Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (TCSOL) has developed into the Second Phase (i. e., to construct culture platform), the present paper advocates that historical consciousness should be embedded in TCSOL. New ideas on culture resources are emergently needed in new phases. Similarities are important, whereas differences need interpreting as well. Only with consciousness of histories of the world, the individual countries and China can we cope with new problems in the Second Phase.

Key words: Teaching Chinese to Speakers of Other Languages; culture; history; the second stage